**От редакции**

**Правила написания арабских имён, названий и терминов   
на русском языке, принятые в журнале Minbar. Islamic Studies**

**A note**

**Some recommendations to the authors regarding the transliteration   
of Arabic proper names and technical terms into Russian   
to be employed in the Minbar. Islamic Studies**

1. Ориентироваться не на транслитерацию, а на фонетическую транскрипцию, без использования диакритических знаков. В частности:

1.1) твёрдое «л» передаётся как тоже твёрдое, мягкое «л» передаётся как «ль»   
(если после «л» следует «а», то слог передаётся как «ля», если «у», то - «лю»);

1.2) гласная «и» после твёрдых букв «сад» (ص), «дад» (ض), «та» (ط), «за» (ظ)   
и «каф» (ق) передаётся как «ы» (басыр, надыр, бакы и т. д.);

1.3) определённый артикль ал/аль (ال) - согласно произношению (аль-Малик; ат-Табари, ас-Садик и т. д.), строчной буквой.

2. Буквы «‘айн» (ع) и «хамза» (ء) обозначаются соответственно, как «‘» (ка‘ида) и «’» (мас’аля).   
Такие обозначения употребляются обязательно в случае передачи в скобках транс­крипции соответствующего арабского слова, но, если речь идёт об   
имени/названии, то можно опустить их. Например, если нужно передать арабскую транскрипцию слова «Всевышний», то пишется «*‘Али/Мута‘али/Та‘аля*», причём курсивом, а если это соответствующее имя - то просто «Али» или «‘Али».

3. Сохранять уже утвердившуюся в русском языке форму передачи имён/   
названий: Коран, Кааба, Мекка, Эр-Рияд, Эль-Кувейт и др. Для передачи названий династий или народов требуется применять используемые в исторической   
литературе обозначения: «омейяды», «аббасиды», «алиды», «османские турки»,   
«газневиды» и т. п. При переводе географических названий использовать русский эквивалент, например, нахр диджля - река Тигр.

4. Классическая форма арабского имени передаётся так: Ахмад ибн Ханбаль   
(где «ибн» пишется с маленькой буквы), а в сокращённом варианте – как   
Ибн-Хаджар или Ибн-Ханбаль (т. е. «ибн» пишется с большой буквы, а после него   
ставится дефис).

4.1. В тех случаях, когда в оригинале вместо «ибн» используется сокращение   
«бин» («б.»), пишется полный вариант - «ибн».

4.2. Составные имена пишутся обычно слитно, за исключением начинающихся с   
«Абу/Умм», «Ибн/Бинт», «Зу/Зат»: ‘Абдаллах, ‘Абдаррахман, Шихабаддин,   
‘Абдаль‘азиз, Рашидаддин, Камаляддин; но - Абу-Талиб, Абу-ль-Махасин, Умм-   
Кульсум, Ибн-Сина, Зу-Йазан. Допустим и следующий вариант: ‘Абд-Аллах, ‘Абд-ар-Рахман, Шихаб-ад-дин, ‘Абд-аль-‘Азиз, Рашид-ад-дин, Камаль-ад-дин.

4.3. Когда слова «ибн» и «абу» являются рядоположенными, то предпочтительна форма типа Ибн-Умм-Мактум.

4.4. Когда «абу» идёт после «ибн», «абу» остаётся в именительном падеже -   
Али ибн Абу-Талиб, но допустимо использовать «Аби» и в родительном падеже (Ибн-Аби-аль-‘Изз).

4.5. Когда после «Абу» идёт определённый артикль «ал-/аль-», то в артикле   
можно опускать букву «а»: Абу-ль-Лятыф, Абу-ль-Фида, Абу-н-Накыб и т.д.

4.6 В косвенных падежах имена собственные склоняются: книга философа   
Ибн-Сины.

5. Определённый артикль сохраняется только при именах собственных, но   
не в этнических («надыр», а не «ан-надыр») и географических («Таиф», а не   
«ат-Таиф»).

6. Правила написания этнических и географических названий:

6.1. Этнические названия пишутся со строчной буквы, в них опускается   
слово, указывающее на племя или род, соответственно «бану» или «аль» (آل) и т.п.: надыр (но не бану-н-надыр); не склоняются в косвенных падежах (война с племенем надыр).

6.2. Географические названия пишутся с прописной буквы, многие заимствованные географические названия, освоенные русским языком, склоняются   
по типу сущ. жен. рода на -а, например: Бухара - в Бухаре, Анкара - до Анкары.

6.3. Сокращение г. (город), как и полное слово, рекомендуется употреблять   
ограниченно, главным образом перед названиями городов, образованными от   
фамилий. Таким образом, общеупотребительно: в Бухаре, в Мекке. Варианты в   
г. Бухаре, в городе Бухаре следует характеризовать как специфически-канцелярские (т. е. употребительные преимущественно в официально-деловой речи).   
Варианты в г. Мекка, в городе Мекка не соответствуют литературной норме.

6.4. Если этническое или географическое название сложное/составное и   
если оно передаётся в скобках как просто транскрипция, то можно сохранить   
арабскую структуру, не соединять слова: (бану кайс, бахр аль-‘араб), но если араб­ское название вводится в русский язык, то в таких случаях надо соединить все   
части названия дефисами (бану-кайс, Бахр-аль-Араб). Это делается, чтобы   
можно было склонять имя только по последнему слову.

6.5. Последнее замечание (6.4) относится и к другим словам - датам, праздникам и т. д. При этом начальная буква будет строчной, например, ‘ид аль-фитр,   
ляйлят аль-кадр, если эти обозначения идут как транскрипция (и курсивом), но   
прописной, например, Ид-аль-фитр, Ляйлят-аль-кадр, если с этими обозначениями обращаются как с русским словом.

7. Звуки «я», «ю» в начале имён или после сукуна пишутся как «йа» и «йу»   
(Йасин, Йусуф). Буква «йа» аль-мушаддада (يّ) в транскрипции выражается написанием двух букв «й» (кадыййа, джахилиййа). Конечная буква «та» аль-марбута (ة)» передаётся сокращённо как «а», за исключением случая, когда данное слово выступает в качестве первого члена идафной конструкции (кудра, кудрат аль-инсан).

9. Долготу можно выделить подчёркиванием либо надстрочной чертой (ишарат) (мадда, таухид).

10. При желании арабский оригинал данного имени/названия можно дать в   
арабской графике в скобках: Са‘са‘а (صعصعة).

Примечание. Вышеуказанные правила относятся к классическим именам/   
названиям, но не к тем, что сложились после распада единого культурного пространства (после XIII-XIV вв.), когда возникли локальные вариации, которым   
надо следовать: Мехмет/Мехмед, Гали (вместо Али), Ибрагим, араб. Бен (вместо   
ибн) в некоторых арабских странах, Абдалла/Абдулла/Габдулла и т. п.

В англоязычной библиографии при транслитерации арабских и восточных имен или терминов нужно иметь в виду, что «ه» превращается в «h», «ح» также в «h», а «خ» в «kh», «ج» в «j», «ذ» в «dh», «ض» также в «dh», «ث» в «th», «غ» обычно в «gh». Важно помнить, что «аль-» шамсиййа в английской транслитерации всегда остается «al-» (al-Shams, al-Nadir).